

1. Record Nr.	UNINA9910955047303321
Titolo	Culture in translation : reception of Chinese literature in comparative perspective / / edited by Kwok-kan Tam, Kelly Kar-yue Chan
Pubbl/distr/stampa	Kowloon, Hong Kong, : Open University of Hong Kong Press, c2012
ISBN	1-4619-3041-3 962-7707-96-1
Descrizione fisica	1 online resource (222 p.)
Altri autori (Persone)	ChanKelly Kar Yue TamKwok-kan <1952->
Disciplina	895.108
Soggetti	Chinese literature Culture in literature Language and culture
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	"The essays are revised papers selected from a conference "Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in the World held at the Open University of Hong Kong in January 2011"--Preface. Includes bibliographical references and index.
Nota di bibliografia	
Nota di contenuto	""Contents""; ""Preface""; ""Introduction: Culture, Reception and Translation""; ""1. The Writer as Translator: On the Creative Aesthetics of Gao Xingjian""; ""2. Lady Precious Stream, Diaspora Literature, and Cultural Interpretation""; ""3. Traditions, Modernity, Parataxis and the Self: Chinese Poetry and the Anglophone Avant-Garde""; ""4. L. A. Cranmer-Byng and the Western Reception of Tang Poetry""; ""5. Translating Culture: (Re)constructing Regionalism in English Translations of Taiwana€?s Regional Prose Literature"" ""6. A Dilemma for the Translator: Bicultural Elements in Bilingual Texts""""7. The Role Translation Played in the Mei Lanfang US Tour in 1930""; ""8. Wild Orchid in a Secluded Valley: A Positive Image of Chinese Womanhood in Lin Yutanga€?s a€œA Nun of Taishan€?""; ""9. Between Borrowing and Retention: The Translation of Zhu Shuzhen€?s Poems""; ""10. From Gogol to Lu Xun and After: Politics, Culture and Reception""; ""11. Metamorphoses for Better Reception: The Chinese Translation of The Brotherhood of the Seven Kings in Hong Kong"" ""12. Love Novels in Translation: Joan Haste as an Example of Domestication""""Notes on Contributors""; ""Index""

Sommario/riassunto

This book is of value to anyone interested in language-cultural issues in the reception of Chinese literature in this globalized world. The papers cover a wide range of topics, from detailed analysis of specific translated texts to broader issues related to the impact of culture on translation.
